

IOM office-specific Ref. No.	
IOM Project Code	FC.0219
Mission LEG Code	UKR/SS/V252/2023

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE BLACK SEA NATIONAL UNIVERSITY NAMED AFTER
PETRO MOHYLA
AND
THE INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR MIGRATION
(IOM)

МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО
МІЖ
ЧОРНОМОРСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ
ІМЕНІ ПЕТРА МОГИЛИ
ТА
МІЖНАРОДНОЮ ОРГАНІЗАЦІЄЮ З МІГРАЦІЇ
(МОМ)

Black Sea National University named after Petro Mohyla ("University") and the International Organization for Migration ("IOM"), a related organization of the United Nations, (also hereinafter referred to individually as a "Party" and collectively as the "Parties"),

Чорноморський національний університет імені Петра Могили («Університет») і Міжнародна організація з міграції («МОМ»), організація системи ООН (в подальшому також згадуються окремо як «Сторона» та спільно як «Сторони»),

TAKING NOTE that the purposes of the University strengthening the processes of reintegration of war veterans by establishing veterans' development center,

БЕРУЧИ ДО УВАГИ, що цілями Університету є посилення процесів реінтеграції ветеранів війни шляхом створення центру ветеранського розвитку,

TAKING NOTE that IOM, committed to the principle that humane and orderly migration benefits migrants and society, acts to: assist in meeting the operational challenges of migration, advance understanding of migration issues, encourage social and economic development through migration, and work towards effective respect of the human rights and well-being of migrants,

БЕРУЧИ ДО УВАГИ, що МОМ віддана принципу, згідно з яким гуманна та впорядкована міграція приносить користь мігрантам і суспільству, діє для того, щоб: сприяти вирішенню оперативних викликів міграції, покращувати розуміння питань міграції, заохочувати соціальний та економічний розвиток через міграцію та працювати над ефективним повагою прав людини та добробуту мігрантів,

TAKING NOTE that the Memorandum of Cooperation between the Ministry of Veterans Affairs of Ukraine and IOM of 11 March 2019,

БЕРУЧИ ДО УВАГИ, Меморандум про співробітництво між Міністерством у справах ветеранів України і МОМ від 11 березня 2019,

CONSCIOUS of the need for closer cooperation between the University and IOM in matters of common interest, and desirous of further enhancing and strengthening such cooperation,

ВИЗНАЮЧИ необхідність більш тісної співпраці між Університетом та МОМ у справах, що становлять спільний інтерес, та бажаючи подальшого розширення та зміцнення такої співпраці,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ДОМОВИЛИСЯ ЩОДО НИЖЧЕВКАЗАНОВОГО:

ARTICLE I
GENERAL PRINCIPLES OF COOPERATION

СТАТТЯ I
ЗАГАЛЬНІ ПРИНЦИПИ СПІВПРАЦІ

1. Within their respective mandates and subject to available resources, the University and IOM shall act in close collaboration and hold consultations on all matters of common interest. To this end, the Parties shall

1. У межах своїх відповідних повноважень і в залежності від наявних ресурсів Університет та МОМ діятимуть у тісній співпраці та проводитимуть консультації з усіх питань, що становлять спільний інтерес. З цією метою Сторони розглядатимуть

consider the appropriate framework for such consultations as and when necessary.

2. The University and IOM agree that the activities related to establishing the veterans' development center of the University and the activities related to a capacity building of the University through strengthening the processes of reintegration of war veterans shall be coordinated, to the extent possible, in an effort to achieve the maximum cooperation and the elimination of unnecessary duplication between them, and that when common interests so dictate, either Party may request the cooperation of the other.

3. Each Party will endeavour, in so far as possible and in compliance with its constituent instruments and decisions of its competent bodies, to respond favourably to such requests for cooperation in accordance with procedures to be mutually agreed upon.

4. This Memorandum of Understanding (MoU) reflects the agreement of the Parties to cooperate on a non-exclusive basis, such agreement being expressed in good faith, but without the creation of any legal obligation or the incurrance of any liability on the part of any of them. Nor shall any third party obtain any legal benefit from this MoU.

відповідні рамки для таких консультацій, якщо та коли це буде необхідно.

2. Університет та МОМ погоджуються, що діяльність, пов'язана зі створенням центру ветеранського розвитку Університету, і діяльність, пов'язана з розвитком потенціалу Університету у сфері посилення процесів реінтеграції ветеранів війни, буде координуватися, наскільки це можливо, для досягнення максимальної співпраці та усунення непотрібного дублювання між ними, і що, коли спільні інтереси цього вимагають, будь-яка зі Сторін може просити співпраці іншої.

3. Кожна Сторона намагатиметься, наскільки це можливо, відповідно до її установчих документів і рішень її компетентних органів, позитивно відгукуватись на такі запити щодо співпраці відповідно до процедур, які будуть взаємно узгоджені.

4. Цей Меморандум про взаєморозуміння (Меморандум) відображає згоду Сторін співпрацювати на невиключній основі, таку згоду висловлено з доброї волі, але без виникнення будь-яких юридичних зобов'язань або прийняття будь-якої відповідальності з боку будь-якої з них. Також жодна третя сторона не отримує будь-якої юридичної користі від цього Меморандуму.

ARTICLE II

EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTATION

1. The University and IOM agree to exchange information and documentation in the public domain to the fullest extent possible on matters of common interest.

2. Where appropriate and subject to the necessary requirements, information and documentation relating to specific projects or programmes implemented by either Party may also be exchanged between the Parties with a view to attaining better complementary action and effective coordination between the two Parties.

СТАТТЯ II

ОБМІН ІНФОРМАЦІЄЮ ТА ДОКУМЕНТАЦІЄЮ

1. Університет та МОМ погоджуються обмінюватися інформацією та документацією у відкритому доступі в максимально можливому обсязі з питань, що становлять спільний інтерес.

2. У відповідних випадках та відповідно до необхідних вимог Сторони також можуть обмінюватися інформацією та документацією щодо конкретних проєктів або програм, що впроваджуються будь-якою із Сторін, з метою досягнення кращого взаємодоповнення та ефективної координації між обома Сторонами.

**ARTICLE III
AREAS OF COOPERATION**

Without prejudice to cooperation in additional fields, within their respective mandates and subject to the availability of resources, the Parties agree to consider the following areas for mutual cooperation:

a) Implementation, as appropriate, by IOM funded activities in areas that relate to IOM competence, such as labour migration, counter-trafficking activities, technical assistance, post-conflict demobilization and rehabilitation, poverty reduction, promotion of economic growth and support for human development;

b) Activities related to a capacity building of the University through strengthening the processes of reintegration of war veterans as envisioned as part of the project "Path of Resilience: Enhancing Ukrainian Resilience Through Strengthened Capacities of Psychosocial Support for Veterans", financed by the German Federal Foreign Office and IOM as well as implemented by IOM during the period of 15 January 2023 to 15 July 2024;

c) Support a network of veterans' development centers with information technology equipment and furniture.

**ARTICLE IV
IMPLEMENTATION OF THE MoU**

The Parties shall enter into written, legally binding agreements, in the event that they wish to implement any of the areas of cooperation included in this MoU.

**ARTICLE V
CONFIDENTIALITY**

All information including personal information which comes into the Parties' possession or knowledge in connection with this MoU is to be treated as strictly confidential. The Parties shall comply with their respective organizational and legislative obligations in the event that they collect, receive, use, transfer, store, or otherwise process any personal data in the performance of this MoU. No personal information

**СТАТТЯ III
НАПРЯМКИ СПІВПРАЦІ**

Без шкоди для співпраці в додаткових сферах, у межах своїх відповідних мандатів та за наявності ресурсів, Сторони погоджуються розглянути наступні сфери взаємної співпраці:

a) Реалізація, за потреби, профінансованої МОМ діяльності з питань, що відносяться до компетенції МОМ, наприклад трудова міграція, діяльність з протидії торгівлі людьми, технічна допомога, постконфліктна демобілізація та реабілітація, зменшення бідності, сприяння економічному зростанню та підтримка розвитку людства;

b) Діяльність, пов'язана з розвитком потенціалу Університету у сфері посилення процесів реінтеграції ветеранів війни, що передбачена в рамках проєкту «Шлях стійкості: підвищення стійкості українців шляхом зміцнення потенціалу психосоціальної підтримки для ветеранів», що фінансується Федеральним міністерством закордонних справ Німеччини та МОМ, а також впроваджується МОМ у період з 15 січня 2023 до 15 липня 2024;

c) Підтримка мережі центрів ветеранського розвитку через надання інформаційно-технологічного обладнання і меблів.

**СТАТТЯ IV
ВИКОНАННЯ МЕМОРАНДУМУ**

Сторони укладуть письмові юридично зобов'язуючі угоди у випадку, якщо вони матимуть бажання реалізувати будь-що з питань співробітництва, включених до цього Меморандуму.

**СТАТТЯ V
КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ**

Уся інформація, включаючи особисту інформацію, яка надходить у володіння або відома Сторін у зв'язку з цим Меморандумом, повинна розглядатися як суворо конфіденційна. Сторони повинні виконувати свої відповідні організаційні та законодавчі зобов'язання у випадку, якщо вони збирають, отримують, використовують, передають, зберігають або іншим чином обробляють будь-які персональні дані під час

shall be communicated to any third party without the prior written approval of the person concerned.

виконання цього Меморандуму. Жодна особиста інформація не може бути передана будь-якій третій стороні без попереднього письмового дозволу відповідної особи.

ARTICLE VI INTELLECTUAL PROPERTY

This MoU is not intended to create any new intellectual property rights. The Parties shall maintain any pre-existing intellectual property rights in regard to any documents, materials and other works used in or resulting from the activities under this MoU. Should any new intellectual property result from the MoU then the Parties will sign a new legally binding agreement governing the ownership and use of such intellectual property.

СТАТТЯ VI ІНТЕЛЕКТУАЛЬНА ВЛАСНІСТЬ

Цей Меморандум не призначений для створення будь-яких нових прав інтелектуальної власності. Сторони зберігають будь-які раніше існуючі права інтелектуальної власності щодо будь-яких документів, матеріалів та інших робіт, які використовуються або є результатом діяльності за цим Меморандумом. Якщо в результаті Меморандуму виникне будь-яка нова інтелектуальна власність, Сторони підпишуть нову юридично зобов'язуючу угоду, яка регулює право власності та використання такої інтелектуальної власності.

ARTICLE VII STATUS OF IOM

Nothing in or relating to this MoU shall be deemed a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities of the International Organization for Migration as an intergovernmental organization.

СТАТТЯ VII СТАТУС МОМ

Ніщо в цьому Меморандумі про взаєморозуміння не може вважатися відмовою, прямою чи такою, що мається на увазі, від будь-яких привілеїв та імунітетів Міжнародної організації з міграції як міжурядової організації.

ARTICLE VIII MISCELLANEOUS

1. This MoU reflects the intentions of the Parties as of the date of its signature by the duly authorized representatives of the Parties.

2. This MoU may be amended at any time by mutual written agreement of the Parties.

3. Either Party may terminate this MoU by giving 30 (thirty) days' written notice to the other Party.

СТАТТЯ VIII ІНШЕ

1. Цей Меморандум відображає наміри Сторін на дату його підписання належним чином уповноваженими представниками Сторін.

2. Цей Меморандум може бути змінений у будь-який час за взаємною письмовою згодою Сторін.

3. Будь-яка зі Сторін може припинити дію цього Меморандуму, надіславши письмове повідомлення іншій Стороні за 30 (тридцять) днів.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives of the Black Sea National University named after Petro

НА ПОСВІДЧЕННЯ ЧОГО нижчепідписані представники Чорноморського національного університету імені

MOHYLA and of the International Organization for Migration have signed the present MoU.

ім. Петра МОГИЛИ та Міжнародної організації з міграції підписали цей Меморандум.

Signed in duplicate in the Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any discrepancy between the two texts, the English text prevails.

Підписано у двох примірниках українською та англійською мовами, причому всі тексти є автентичними. У разі будь-яких розбіжностей між двома текстами перевагу матиме текст англійською мовою.

For and on behalf of / Від імені та за дорученням

For and on behalf of / Від імені та за дорученням

The International Organization for Migration /
Міжнародної організації з міграції

The Black Sea National University named after Petro
MOHYLA / Чорноморського національного
університету ім. Петра МОГИЛИ

Signature / Підпис

Signature / Підпис

Alessia Schiavon

Alessia Schiavon (Sep 14, 2023 21:30 GMT+3)

Alessia SCHIAVON / Алессія СКІАВОН

Chief of Mission / Голова Представництва

Date / Дата: __ September / вересня 2023

Place / Місце: Kyiv / м. Київ



Leonid KLYMENKO / Леонід КЛИМЕНКО

Rector / Ректор

Date / Дата: __ September / вересня 2023

Place / Місце: Mykolaiv / м. Миколаїв